

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТЕННОЙ ПРОЗЫ»

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.15.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Разные виды переводческого анализа	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями
3	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Применять основные переводческие трансформации	Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания
5	ПК-10	способностью осуществлять	основные этапы	вычитывать имплицитную	приемами подбирать адекватные

		письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	предпереводческого анализа	информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
6	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода	Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе
7	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Понятие системы сокращенной переводческой записи	Применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода	Основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода
8	ПК-14	владением этикой устного перевода	Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации
9	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение	Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	Учитывать особенности профессионального этикета при решении отдельных	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных

	деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		коммуникативных задач	
--	---	--	-----------------------	--

2.5.Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Перевод художественной прозы»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке	<p>Знать базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного</p> <p>Уметь использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, , контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями	Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию

	целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.		, зачет	для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
ОК-12	Владеть способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать разные виды переводческого анализа Уметь переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора Владеть основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; определяет коммуникативное намерение автора и стратегии его создания; обосновывает выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности . Повышенный уровень способен обобщать результаты, полученные при переводческом анализе; умеет самостоятельно осуществлять

					перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; способен профессионально комментировать принятые переводческие решения
Профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать основные этапы предпереводческого анализа</p> <p>Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место</p> <p>Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>
ПК-9	владением основными способами	Знать Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Практические занятия. Подготовка к	Индивидуальное собеседование,	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания;

	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Уметь Применять основные переводческие трансформации Владеть Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания	выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте. Умеет применять основные приемы перевода Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать основные этапы предпереводческого анализа Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач
ПК-12	способностью осуществлять	Знать грамматические, лексические, синтаксические и	Практические занятия.	Индивидуальное	Пороговый уровень Способен применять основные

	устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода Уметь Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе Владеть Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе	Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода Владеет техникой быстрого запоминания текста Повышенный уровень Способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста Владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать понятие системы сокращенной переводческой записи Уметь применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода Владеть основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	Пороговый уровень Способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники Владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку Повышенный уровень Способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу Знает особенности сохранения текста

					и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала
ПК-14	Владеет этикой устного перевода	<p>Знать Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности</p> <p>Уметь Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода</p> <p>Владеть Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	<p>Пороговый уровень Знать нормы и стратегии осуществления устного перевода</p> <p>Владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики</p> <p>Повышенный уровень Способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи</p> <p>Осознает неизменность исходного текста</p> <p>Знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала</p>
ПК-15	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	<p>Знать особенности международных правил поведения и переводческого этикета</p> <p>Уметь применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета</p> <p>Владеть способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	<p>Пороговый уровень Знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре</p> <p>Осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы</p> <p>Повышенный уровень Владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров, стрессоустойчивостью и терпимостью</p> <p>Знает особенности поведения в</p>

	обеспечение переговоров официальных делегаций)				различных ситуациях.	коммуникативных
--	--	--	--	--	----------------------	-----------------

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	16	16
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	8	8
Подготовка к зачету	4	4
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение vs close reading. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	Подходы к предпереводческому анализу текста. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора (на материале прозы Р.Киплинга)
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
8	5	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)

ра	а						
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	-	6	8	14	<i>1-3 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	-	4	8	12	<i>4-5 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	-	8	12	20	<i>6-9 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод, подготовка к зачёту
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	-	6	8	14	<i>10-12 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	5	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	-	4	8	12	<i>13-14 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод, подготовка к зачёту
		ИТОГО		28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 2 2 2
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	3	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачёту	2 5 1 2 2
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачёту	2 1 1 2 2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР			КР			КР			КР		КР	
Перевод	П			П		П				П			П		П

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	1-5	8	7	4
2	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-5	8	7	10
3	Колкер Я.М., Марьяновская Е.Л. Послушайте, как это было [Текст] : притчи Р. Киплинга "Just So Stories" и методика	1-5	8	7	5

анализа адекватности их переводов: перевод и учебно-методическое пособие / Редьярд Киплинг; пер. Я. М. Колкера и Е. Л. Марьяновской. - Санкт-Петербург : Алеф-Пресс, 2014. - 262 с.				
---	--	--	--	--

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
	Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Высшая школа, 1987.	1-5	8	3	-
	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000.	1-3	2	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии

Объем аудиторных занятий всего – 28 час., в т.ч. С – 44 час.

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				5	6	
1	2	3	4	Формы	часы	6

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.

	<p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	зачет
3	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
5	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению	Знать	ОК7 З1
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа	

	информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	прочитанного	
Уметь			
использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях		OK7 U1	
Владеть			
	владеет способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	OK7 B1
Знать			
разные виды переводческого анализа		OK12 31	
Уметь			
	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	OK12 U1
Владеть			
основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями		OK12 B1	
Знать			
	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа	ПК7 31
Уметь			
вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место		ПК7 U1	
Владеть			
	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК7 B1
Знать			
Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними		ПК9 31	
Уметь			
	способностью осуществлять	Применять основные переводческие трансформации	ПК9 U1
Владеть			
Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания		ПК9 B1	
Знать			
	способностью осуществлять	основные этапы предпереводческого	ПК10-31

	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	анализа	
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	ПК10 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК10 В1
ПК-13	Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать	
		понятие системы сокращенной переводческой записи	ПК13-31
		Уметь	
		применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода	ПК13-У1
		Владеть	
		основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода	ПК13-В1
ПК-14	Владеет этикой устного перевода	Знать	ПК14 31
		Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	
		Уметь	ПК14-У1
		Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	
		Владеть	ПК14 В1
		Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации	
ПК-15	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)	Знать	
		Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	ПК15-31
		Уметь	
		Применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета	ПК 15-У1
		Владеть	

	официальных делегаций)	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.	ПК15-В1
--	------------------------	--	---------

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Read an extract from a piece of fiction and define a technique or techniques used by the writer to present details and to produce an impression upon the reader.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
2	Compare the English original of a short story and the translations offered. Say which translation renders its message best.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
3	Analyze the given passage following the three stages of translation analysis and suggest your variant of translation commenting on the challenges.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
4	Analyze a literary piece. Define the main object of the passage, and the main image created. What are the aspects of the image? What are the strategies of creating imagery in the passage under discussion. Translate the passage into good Russian.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
5	Analyze the way the author uses word-painting technique. Explain how a proper word is placed at a proper place.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
6	Analyze the given passage exploring the meanings of coherence and cohesion. Try to translate the passage preserving them or compensating for their loss	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
7	Analyze the strategies of sharpening the image in the given passage. Suggest your variant of translation and compare it with the existing ones pointing out the effectiveness of the decisions suggested.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале

«зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Перевод художественной прозы» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>